

英字新聞の読み方－10 PART 1

今回お届けする内容は、前置詞句 (prepositional phrase) についてです。すでにこれは「入門編」の中で表記していくつかを紹介しました。前置詞句は、英文記事をより早く読み取り、内容の理解をより容易にするきっかけのようなフレーズです。これに慣れることで英文の速読即解への道が開けるようになります。形は「前置詞+名詞+前置詞」となっている句が一般的です。たとえば、in response to ~ (～に応じて)、in connection with ~ (～に関連して) などです。こうした前置詞句は記事に多用されます。これも日常生活でよく使われるフレーズが多く、内容が親しみやすく理解の助けになります。では、さっそく例文を読んでいきましょう。

前置詞句に慣れよう

● as a result of ～の結果

例文 1

The Tokyo metropolitan government has decided to introduce a smart grid to supply power to Tokyo's business districts, to avoid the power supply problems that developed **as a result of** the crisis at the Fukushima No. 1 nuclear power plant.

語い： The Tokyo metropolitan government 東京都庁、decided 決めた、a smart grid スマートグリッド(次世代送電網)、to supply power 電力を供給するため、to avoid the power supply problems 電力供給問題を避けるため、developed きたした、the crisis 危機、nuclear power plant 原子力発電所

※スマートグリッドとは、電力の流れを供給側・需要側の両方から制御し、最適化できる送電網。

前から順に訳すと：東京都はスマートグリッドの導入を固めた、東京の商業地域に電力を供給するため、また電力供給問題をきたしたこと为了避免するため、それは福島第一原子力発電所での危機の結果から。

● at heart of ～の中核での

例文 2

The Japanese government is arguing that U.S. legal action could cause an explosion of anti-Americanism in Japan, because self-sufficiency in rice is a cherished ideal **at the heart** of Japanese politics

語い：is arguing 議論している、U.S. legal action アメリカの法的措置、cause 起こす、an explosion of anti-Americanism 反アメリカ主義の爆発、self-sufficiency in rice コメの自給、cherished ideal 大切な理念、Japanese politics 日本の政治

前から順に訳すと：日本政府は次のことを議論している、アメリカの法的措置が日本で反アメリカ主義の爆発を起こすかもしれない、なぜなら、コメの自給は日本政治の中核で大切な理念だからだ。

● **at risk of** ～を賭けて、～危険を冒して

例文 3

The Japan Association of Obstetricians and Gynecologists, which conducted the nationwide survey, believes many pregnant evacuees gave birth in areas they considered to be **at less risk of** radioactive fallout from the Fukushima nuclear crisis

語い：The Japan Association of Obstetricians and Gynecologists 日本産科婦人科学会、conducted 行った、the nationwide survey 全国調査、believes 考える、pregnant evacuees 妊婦の避難者、gave birth 出産した、radioactive fallout 放射性降下物、nuclear crisis 核危機

前から順に訳すと：全国的な調査を行った日本産科婦人科学会は、多くの妊婦の避難者が福島の核危機からの放射性降下物のより危険が少ないとと思った地域で出産したと考えている、

● **from the standpoint of** ～する立場から

例文 4

Prime Minister Noda indicated a strong desire to advance the Futenma relocation **from the stand point of** maintaining good relations with the United States.

語い：indicated 示唆した、a strong desire 強い意向、to advance 進めるための、the Futenma relocation 普天間基地の移設、maintaining 保持する、good relations いい関係

前から順に訳すと：野田首相は強い意向を示唆した、普天間基地の移設を進めるための、アメリカとの良い関係を保持する立場から。

英字新聞の読み方－10 PART 2

● **in a league with** ～と同じくらい

例文5

Its economy is growing at 6.8 percent a year, **in a league with** Asian “Tigers” like Taiwan.

語い：its economy その国の経済、growing 成長している、Asian “Tigers” アジアの「虎」（1980年代経済的に急成長を遂げたアジアの国々）

前から順に訳すと：その国の経済は成長中、年に 6.8% で、台湾のようにアジアの虎と同じくらい。

● **in charge of** ～を担当する

例文6

U.S. President Barack Obama said after the Saturday morning meeting that the leaders had instructed their respective officials **in charge of** the TPP negotiations to conclude the talks **by the end of** 2012.

語い：the leaders 首脳たち、instructed 指示した、respective officials それぞれの事務官、the TPP negotiations TPP（環太平洋経済連携協定）交渉、to conclude 結論を出す、the talks 協議、**by the end of** ～の終わりまで

前から順に訳すと：バラク・オバマ米大統領は土曜日朝の会合後表明した、各國首脳たちは指示した、それぞれの環太平洋経済連携協定交渉を担当する事務方に、2012年末までに協議の結論を出すことを。

● **in connection with** ～に関連して

例文7

Prosecutors arrested former Daio Paper Corp. Chairman Mototaka Ikawa **in connection with** his massive borrowings from its group companies, alleging he caused ¥3.2 billion in damages to the firms.

語い：Prosecutors 檢察官、arrested 逮捕した、former Daio Paper Corp Chairman 前大王製紙会長、massive borrowings 巨額の借金、group companies 関連会社、alleging ～とされている、caused ～を～にもたらした、damages 損害

前から順に訳すと：検察は逮捕した、大王製紙の井川意高前会長を、同社関連企業からの彼の巨額の借金に関連して、彼は 32 億円の損害を各社にもたらしたとされている。

● **in coordination with** ～と協力して

例文8

German Chancellor Angela Merkel said that all banks across the eurozone would be measured by the same criteria **in coordination with**, among others, the European

Banking Authority and the International Monetary Fund.

語い: German Chancellor ドイツ首相、across the eurozone ユーロ圏域、be measured 評価される、same criteria 同等の基準、among others 特に、とりわけ、the European Banking Authority 欧州銀行監督機構、International Monetary Fund 国際通貨基金

前から順に訳すと：アンゲラ・メルケル独首相は次のように述べた、ユーロ圏全域のすべての銀行は同等の基準で評価されることになる、とりわけ、欧州銀行や国際通貨基金と協力して。

英字新聞の読み方－10 PART 3

● **in defiance of** ～を無視して、～に違反して

例文 9

The soccer team, **in defiance of** warnings issued by the government, has decided to participate in the tournament scheduled for Kabul in September

語い：warnings 警告、issued 出された、decided 決めた、the tournament 選手権大会、scheduled for 予定されている

前から順に訳すと：サッカーチームは、政府が出した警告を無視して、参加を決めた、選手権大会へ、カブールで予定されている、9月に。

● **in line with** ～に沿って、と一致して

例文 10

Shuichi Takayama, new president of embattled Olympus Corp, said that the decisions were made **in line with** company's mid-to long-term strategy of the acquisitions.

語い：embattled Olympus Corp. 多くの問題を抱えたオリンパス社、the decisions 決済、mid-to long-term strategy 中長期の戦略、the acquisitions 買収

前から順に訳すと：高山修一は、多くの問題を抱えたオリンパス社の新社長、次のように語った、数々の決済は行われた、会社の中長期の買収戦略に沿って。

● **in terms of** ～の点で

例文 11

China's shipping is growing **in terms of** its fleet size, sea routes, ports of call and countries of destination, the New China News Agency reported.

語い：shipping 海運、fleet size 船団規模、sea routes 航路、ports of call 寄港地、countries of destination 出向国、the New China News Agency 新華社通信、reported 報じた

前から順に訳すと：中国の海運が成長している、その船団規模、航路、寄港地、出向国などの点で、と新華社通信が報じた。

英字新聞の読み方－10 PART 4

● in the guise of ～を装って

例文 12

The commission is considering prosecuting a former chairman of Olympus, the optical equipment manufacturer, and others for violating the law through their efforts to offset Olympus' losses **in the guise of** purchasing other companies.

語い：the commission 調査委員会、considering 検討中、prosecuting 告訴すること、a former chairman 前会長、the optical equipment manufacturer 光学機器メーカー、violating the law 法を破ること、efforts 試み、offset 埋め合わせ、losses 損失、purchasing 買収

前から順に訳すと：調査委員会は告訴を検討している、光学機器メーカーのオリンパス前会長とその他の役員を、法を破ったことで、オリンパス社の損失を埋め合わせるための彼らの試みを通し、他企業の買収を装って。

● in the wake of ～の結果として

例文 13

In a meeting in Honolulu, Chinese President Hu Jintao told Noda that Beijing will consider further easing Japanese food imports that were imposed **in the wake of** a nuclear accident in northeastern Japan following the March 11 earthquake and tsunami, according to a senior Japanese official.

語い：Chinese President Hu Jintao 中国の胡錦涛国家主席、Beijing 北京（中国政府）、consider 検討する、easing 緩和する、food imports 食品の輸入、imposed 課された、a nuclear accident 核事故、following ～に続く、according to ～によれば、a senior Japanese official 日本政府高官

前から順に訳すと：ホノルルでの会談で、中国の胡錦涛国家主席は野田首相に次のように言った、中国政府はさらなる日本食品の輸入緩和を検討する、それは（輸入制限）東北の核事故の結果として課された、3月11日の地震と津波に続く、日本政府高官によると。

● in regard to ～に関して

例文 14

In regard to the post-disaster reconstruction bonds, the DPJ has proposed a compromise of having the redemption period extended to 15 years.

語い：the post-disaster 震災後の、reconstruction bonds 復興債券、the DPJ 民主党、proposed 提案した、a compromise 妥協案、redemption period 償還期間、extended to ～まで延ばすこと

前から順に訳すと：震災後の復興債券に関して、民主党は一つの妥協案を提案した、償還期間を15年間まで延ばすことに対するという。

英字新聞の読み方－10 PART 5

● in response to ～に応えて

例文 15

In response to a phone call from Azuma Koshiishi, secretary general of the Democratic Party of Japan, halfway through the Koshiishi-Ishihara-Inoue talks, Noda was quoted by aides as saying, "It's impossible to make any more concessions."

語い:a phone call from ～からの電話、secretary general 幹事長、halfway through ～の途中で、quoted ～ as saying ～と言ったと引用されている、aides 側近、concessions 譲歩

前から順に訳すと：輿石東民主党幹事長からの電話に応えて、輿石、石原（自民）、井上（公明）の三者会談の途中で、野田首相の言葉を側近は次のように引用した、「もうこれ以上譲歩するわけにはいかない」と。

● in relation to ～の関連で

例文 16

The practice came to light **in relation to** a large amount of investment funds that was found to have been spent on the purchase of the British medical instrument firm Gyrus Group LLC as well as three Japanese firms.

語い：The practice 業務取引、came to light 表面化した、investment funds 投資資金、spent on the purchase ～の買収に支払われた、medical instrument 医療機器、firms 企業、Gyrus Group LLC ジャイラス企業グループ

前から順に訳すと：業務取引は、莫大な投資資金の関連で表面化した、その資金は、イギリスの医療機器企業であるジャイラス企業グループの買収に支払われたことがわかった、日本の企業3社の買収も同様に。

● in pursuit of ～を求めて

例 17

Anticipating the end of the U.S. investment embargo, American firms rush to Vietnam **in pursuit of** business.

語い：Anticipating 見込んで、the U.S. investment embargo アメリカの投資禁止措置、rush to 大挙して押し寄せる

前から順に訳すと：アメリカの投資禁止措置の終結を見込んで、アメリカ企業は大挙してなだれ込む、ベトナムへ商取引を求めて。

英字新聞の読み方－10 PART 6

● on suspicion of ～の容疑で

例文 18

A woman recently arrested at Narita Airport **on suspicion of** a 2003 murder might have been involved in an online scam that ripped off more than 100 Japanese soccer fans who had planned to attend the 2010 World Cup in South Africa, according to police sources

語い：arrested 逮捕された、murder 殺人、involved in ～に関係していた、an online scam 電話詐欺、ripped off だました、soccer fans サッカーファン、planned to attend ～に行こうとした

前から順に訳すと：成田空港で最近逮捕された女は、2003 年の殺人の容疑で、その殺人は、電話詐欺に関係していた可能性があり、それは 100 人以上の日本のサッカーファンをだました、そのファンたちは、2010 年の南アフリカでのワールドカップに行こうとしていた、警察筋による。

● on the brink of ～の瀬戸際に

例文 19

Once considered a conservation success story, the great cats, tigers, are again **on the brink of** extinction.

語い：Once considered 一度は思われた、a conservation success story 保存成功物語、the great cats 偉大なネコ科の動物、extinction 絶滅

前から順に訳すと：一度は保存成功物語と思われた、偉大なネコ科の動物のトラは再び絶滅の瀬戸際にある。

● on the grounds of ～という理由で

例文 20

Japanese teenage striker Ryo Miyaichi was recently granted a British work permit **on the grounds of** being an “exceptional talent,” top British club Arsenal boss Arsene Wenger said.

語い：teenage striker 十代のストライカー、プロサッカー選手（宮市亮：愛知県岡崎市出身のプロサッカー選手）、was granted 授与された、a British work permit イギリスの就労許可、an “exceptional talent” 「たぐいまれな才能」、top British club イギリスのチーム、

前から順に訳すと：日本の十代のサッカーストライカー、宮市亮は最近イギリスの就労許可を授与された、「たぐいまれな才能」であると理由で、トイギリスのチームアーセナルの監督アーセン・ベンゲルが言った。

● on the verge of ～の瀬戸際に

例文 21

Battered by losses and with investors abandoning ship in droves, Lloyd's of London is **on the verge of** sinking, and it is taking many investors down with it.

語い: Battered by losses 損失に打ちのめされた、investors 投資家、abandoning ship 船舶業をあきらめている、in droves 集団で、Lloyd's of London ロンドン保険協会、sinking 沈没する、taking ~down ~をへこませている

前から順に訳すと: 損失と投資家たちが集団で船舶業をあきらめていることで、ロンドン保険協会は沈没する瀬戸際にあり、さらにそのことで同協会は多くの投資家をへこませている。